

O



o-bi-tan orbitale. ~ *lai hóa* orbitale hybride ; ~ *nguyên tử* orbitale atomique ; ~ *phân liên kết* orbitale antiliante ; ~ *phân tử* orbitale moléculaire.

o-bo hors-bord. *cuộc đua* ~ course de hors-bords ; *lái* ~ conduire un hors-bord.

o-lê-um oléum.

o-pan ⇨ **ô pan**.

o ran ☺ oral. *rót* ~ échouer à l'oral.

o-ri-gin ☺ ❶ origine. ~ *Bắc Kỳ* d'origine tonkinoise. ❷ virginité. *40 tuổi vẫn còn* ~ être encore vierge à 40 ans.

o-rơ-voa ⇨ **ô-rơ-voa**.

o-rò-hoa ⇨ **ô-rơ-voa**.

o van ⇨ **ô van**.

o-xi ⇨ **ô-xi**.

o-xít ⇨ **ô-xít**.

o-zôn ⇨ **ô-dôn**.

oảnh 📖 vingt. *giấy* ~ billet de vingt piastres.¹

oát watt. ~ *giờ* watt-heure ; ~ *kế* wattmètre ; *đèn 60* ~ lampe de soixante watts.

om ⇨ **ôm**.

on ☺ ⇨ **oong**.

oóc orgue. *đàn* ~ *điện tử* orgue électronique.

oóc-đơn-năng 📖 ordonnance. *súng lục* ~ revolver d'ordonnance.

óc-gan-đi organdi.

oóc giờ ⇨ **oóc**.

oóc-giờ ☺ hors-jeu.

oọc-giờ ☺ ⇨ **oóc-giờ**

oong ☺ un. *bắc* ~ baccalauréat première partie.

oong boong phi nan un point final / c'est fini.

oong đơ un, deux. *không* ~ *gì hết* ne faire ni une ni deux.²

oong poanh phi nan un point final / c'est fini.³

ót ☺ ordre.

ọt ⇨ **oóc**.⁴

ột-đơ ① un, deux. ② au pas. *đi* ~ marcher au pas.

ô ba ⇨ **ô boa**.

ô ban opale.

ô bi ⇨ **ô buy**.⁵

ô-boa hautbois. ~ *trữ tình* hautbois d'amour.

ô-boa an-tô hautbois alto / cor anglais.

ô buy obus. *miếng đạn* ~ éclat d'obus.

ô-buýt ⇨ **ô buy**.

ô Cáp ① [au] Cap St-Jacques. *đi* ~ aller au Cap St-Jacques.

ô doa arrosoir.

ô đòa ⇨ **ô doa**.⁶

ô-đôn ozone. *ô nhiễm do* ~ pollution à l'ozone ; *tầng* ~ couche d'ozone.

ô-đơ-cô-lô-nhơ ⇨ **ô-đờ-cô-lôn**.

ô-đờ-cô-lôn eau de Cologne.

ô gam aérogramme.

ô giòa ⇨ **ô doa**.

Ô-lanh-pích Jeux [Olympiques].⁷

Ô-lem-pích Jeux [Olympiques]. ~ *Atlanta* Jeux d'Atlanta ; ~ *mùa đông* J.O. d'hiver ; *Hiến chương* ~ Charte olympique ; *kỷ lục* ~ record olympique ; *Ủy ban ~ quốc tế* Comité international olympique / C.I.O.

Ô-lim-pích ⇨ **Ô-lem-pích**.

ô liu olive. ~ *đen* olive noire ; ~ *xanh* olive verte ; *dầu* ~ huile d'olive ; *núi* ~ montagne des Oliviers ; *ruồi* ~ mouche de l'olive.⁸

Ô Ma aux Mares. *Thành* ~ (*Sài Gòn xưa*) Camp des Mares.

ô-mê-ga ① oméga. ② plat. *bộ ngực* ~ poitrine plate.

Ô mên Hommel. *nhà máy bia* ~ brasserie Hommel.⁹

ô mích OMIC.¹⁰

ô mô ☺ homo.

ô môi ☺ homosexuelle.

ô-mơ-lét ⇨ **ốp lét**.

ô-mơ-lét ⇨ **ốp lét**.

ô-pà ① au pas. *đi* ~ marcher au pas.

ô-pạc-lơ ☺ haut parleur.

ô-pạc-lưa ☺ ⇨ **ô-pạc-lơ**

ô pan opale. *đá* ~ đen opale noire.

ô-pê-ra opéra.

ô-pê-rét opérette.

ô pi opium.

Ô Quán Au Vent. *bãi* ~ *Vũng Tàu* Plage Au Vent.¹¹

ô-ra-tô-ri-ô oratorio.

ô-rơ-voa ☺ au revoir.¹²

ô-rờ-voa ☺ ⇨ **ô-rơ-voa**.

ô-sét ① au cercle. *nhảy đầm ở nhà* ~ danser au cercle.

ô ten ☺ hôtel. ~ *rẻ tiền* hôtel {économique / bon marché} ; *thuê một phòng ở* ~ prendre une chambre à l'hôtel.¹³

ô-ten-lô ① othello. ② jaloux.¹⁴

ô tô [voiture] [automobile]. ~ *bọc thép* voiture blindée ; ~ *bốn bánh* voiture à quatre roues ; ~ *bốn chỗ ngồi* voiture à quatre places ; ~ *chạy bằng năng lượng mặt trời* {voiture / automobile} solaire ; ~ *du lịch* voiture de tourisme ; ~ *đã qua một đời chủ* voiture d'occasion de première main ; ~ *dầu sai quy định* voiture mal garée ; ~ *gia đình* voiture familiale ; ~ *sê-cân-hen* voiture {d'occase / d'occasion} ; *công nghiệp* ~ industrie automobile ; *Nhật là một cường quốc trong ngành* ~ Le Japon est une puissance automobile.¹⁵

— **bọc thép của giáo hoàng** papamobile / voiture blindée du pape.

— **bốn cửa** quatre portes.

— **cần cẩu** camion-grue.

— **hai lít** [voiture de] deux litres [de cylindrée].

— **hòm** conduite intérieure.

— **kín** fourgon.

— **không sử dụng được nữa** épave / véhicule automobile hors d'usage.

ô tô buýt autobus [urbain] / bus. ~ *chạy bằng khí tự nhiên hóa lỏng* autobus à gaz naturel liquéfié ; ~ *chạy trên đường ray* autobus sur rails ; ~ *chật ních* autobus bondé ; ~ *có sàn thấp* autobus à plancher {bas / surbaissé} ; ~ *có sức chứa lớn* autobus à grande capacité ; ~ *đặc biệt* autobus spécial ; ~ *đưa rước học sinh* autobus {scolaire / d'écoliers} ; ~ *đưa rước nhân viên* autobus de ramassage d'employés ; ~ *hai tầng* autobus à impériale ; ~ *nhỏ* microbus ; ~ *nội thành Paris* autobus de Paris intramuros ; ~ *tiêu chuẩn* autobus standard ; *bến* ~ station d'autobus ; *nhà chờ* ~ abri-bus ; *trạm* ~ arrêt de bus ; *tuyến* ~ ligne de bus ; *Chuyến* ~ *sau sẽ qua đây lúc mấy giờ ?* Le prochain bus passe à quelle heure ? ; ~ *này có đi Bà Chiểu không ?* Est-ce que ce bus va à Ba Chieu ?

— **tốc hành** [autobus] express.

ô tô ca autocar. *tuyến* ~ ligne de cars ; *xe* ~ 40 *chỗ ngồi* car de quarante places.¹⁶

ô tô địa  autogire.

ô tô luyịch  auto de luxe.

ô tô ma tích ☺ automatique.

ô tô mát automate. ~ *tắt định* automate déterministe.

ô tô ray autorail.¹⁷

ô-van ovale. *bức chân dung hình* ~ portrait ovale.

ô văng auvent.

ô voa ☺ ⇨ **ô-rơ-voa**.¹⁸

ô-xi oxygène. *nhu cầu* ~ *sinh hóa* demande en oxygène biochimique ; *Sắt bị* ~ *hóa rất nhanh* Le fer s'oxyde très rapidement.

ô-xít oxyde. ~ *sắt ba* oxyde ferrique.

ô-xy ⇨ **ô-xi**.¹⁹

ôc-ta octave. *lên một* ~ monter d'une octave.


ôc-tan octane. *chỉ số* ~ *của một nhiên liệu* indice d'octane d'un carburant.

ôc xi oxygène. *chất chống* ~ antioxydant.

ôm ohm. ~ *kế* ohmmètre ; *định luật* ~ loi d'Ohm.

ôm lét ⇨ **ốp lét**.²⁰

ôm lét ⇨ **ốp lét**.²¹

ông dèm  onzième. *thành* ~ caserne du onzième régiment d'infanterie coloniale.

ốp la au plat. *trứng* ~ *kiểu Mỹ* œufs au plat à l'américaine.

ốp lét omelette. *chiên* ~ faire une omelette.

ốp lét ⇨ **ốp lét**.

ốp-phi-xê  officier. *được lên* ~ être promu officier.²²

ốp-sét ⇨ **ốp-xét**.²³

ốp-tích optique. *bóng* ~ ampoule optique.

ốp-xét offset. *giấy* ~ papier offset.

ốt kiosque.²⁴

ốt pho oxford. ~ *là một loại vải vừa mềm vừa chắc* L'oxford est un tissu doux et résistant.²⁵

ơ-rê-ka ❶ euréka. *Chớ có vội* ~ Retenez-vous de crier euréka. ❷ découvrir. *một người bạn mà tôi* ~ *được hôm ấy* un ami que j'ai découvert ce jour-là.

ơ-rô euro.

ơ rôp Europe. *bằng chữ* ~ *béo* en Europe gras.

ơi-dê œillet.

Notes

- ¹ Nói rồi Bạch-công-tử vừa đốt một tờ giấy “oánh” (vingt, hai chục bạc) soi sáng cho Hắc-công-tử thu hồi tờ giấy con công, ngụ ý giấy hai chục khi phải việc tôi còn bất kể sả gì, hà huống anh vừa đánh rơi một tờ con công năm đồng mà anh đã lĩnh quynh như “họ đạo mất qu..àn”. **Vương Hồng Sển (2007:143)**
- ² Người ta sẽ gô cổ tống vào Hỏa Lò không có oong đơ gì hết. **Vũ Đức Nguyên (1995:259)**
- ³ Sự đổ ky, hẹp hòi của anh đã làm cho những người ở phía anh biết rằng đòi anh đến đây là “Oong poanh phi nan” rồi đấy. Đào **Quang Thép (2007:33)**
- ⁴ Họ vừa ứng cho dưỡng 10 triệu, dưỡng lên đây để mua cây “ọt” cho con út, nó giống dưỡng, nó mê nhạc. **Nguyễn Quang Sáng (2005:193)**
- ⁵ Ô bi của quân đội Liên hiệp Pháp bắn về phía những làng mạc Việt minh đang hoạt động. **Tô Đức Chiêu (2008:158)**
- ⁶ Cô gái trại hàng hoa rút đó cái ô-dòu sắp tưới vườn chiều, cầm vội tay súng, và theo dõi trận mưa đuy-ra đang phá vườn hợp tác hoa. **Nguyễn Tuấn (2006c:642-643)**
- ⁷ Chẳng mấy ai để ý đấy là một kiểu trang trí đá ốp ở miền Nam lan ra và cái huy hiệu Ô-lanh-pích Mát-xco-va đã biến dạng khá ngộ nghĩnh lên các mặt tường. **Tô Hoài (2006g:317)**
- ⁸ Đường như họ tin mảnh đất này sẽ giúp họ dựng nên sự nghiệp vì nơi đây mới là thử lửa chứ không phải ở vùng cận xa (sic) mạc Sahara với những cát bỏng và đầu ô liu. **Tô Đức Chiêu (2008:14)**
- ⁹ Mỗi lần có những ông ách, ông quản, ông một kèm các mợ ấy đến lễ, đồng Tiểu đã sắp ra từng két bia đen Ô Mên chai to, rượu vang Boóc đô, rượu lậu với men Tể Mỹ, chim quay Quảng Sinh Long Hàng Gai, phở tái lẫn Nghi Xuân. **Tô Hoài (2007m:181)**
- ¹⁰ Mũ cát, giày săng đá cao cổ, cưỡi xe Po-giô lớp to đòi mi đạp bên chiếc xe ô mịch lùn, trên ngời chõm chọe bà vợ béo tròn con quay. **Tô Hoài (2007m:180)**
- ¹¹ Lộ trình chuyển đi đã được tính trước, nguyên ngày thứ bảy tắm ở Long Hải và nghỉ ở nhà mát của ngành quan thuế gần Dinh Cô, sang hôm sau qua Vũng Tàu tắm ở bãi Ô Quán, ăn cơm trưa xong rồi về. **Nguyễn Đông Thức (2006:43)**
- ¹² Những nhân viên cũ của Hội, nếu cô nào “bôn” quá, cứng quá cũng phải Ô-ro-voa để tìm người khác thay thế. Đào **Quang Thép (2007:143)**
- ¹³ Biết bao thằng thậm chí chỉ còn một phi vụ mà lại xuống hòa ngục của Diêm Vương hoặc vào “ô-ten Hin-ton» Hà Nội. **Trần Việt (2000:371)**
- ¹⁴ Ô-ten-lô là máy, thế nhưng chỉ cần tiếng e hèm của bà trưởng phòng, hay con tam bành, cái hắt hoi của vợ là lập tức con ghen biến mất, ánh si mê tan như khói hoang... **Lê Minh Khuê & Trần Thị Trường & Vân Hạ (2006:238)**
- ¹⁵ Đi một quãng, tôi gặp bọn thằng Phi, thằng Tính mặc quần sóc tuyết-xo, áo sơ mi thả cúc, đứng giữa đường cạnh chiếc ô-tô mũi hòm sơn đen chết máy đổ bên lề. Đoàn **Giỏi (2007:107)**
- ¹⁶ Một chiếc xe ô tô ca phẳng phẳng trên đường nhựa... **Vũ Trọng Phụng (2006s:462)**
- ¹⁷ Phải rồi chuyến ô-tô-ray qua Thanh Hóa lần đầu tiên. **Nguyễn Tuấn (2006t:383)**
- ¹⁸ Ô-voa né. **Vũ Trọng Phụng (2006s:15)**
- ¹⁹ Anh vẫn thờ bằng ô xy và ăn chính bằng ống nhựa mềm đưa thẳng sữa hoặc nước cháo tới dạ (sic)

dày. Đào **Quang Thép** (2007:363)

²⁰ Khi nào đồ chùng khách hàng đã ngấy xôi, thì bà bán cá com, vói cá diếc rán, vói trứng gà “ôm lét” (mà tôi ngờ là trứng vịt) vói vó bò hay giò lợn, và cả một nồi mọc đông quánh như keo sơn, béo ngậy như thịt đông. **Thạch Lam** (2004:398)

²¹ *Thượng thơ, Phó soái...*

Thủ Ngự treo cờ... hò σ...

Bu-don, ôm-lét, bí-tết...

Xạc-xây!... ó...

Mủ-ni bán dạo, bầy giò mây bỏ tao... hó hò... Hoàng Xuân Việt (2007:46)

²² Thăng này sau này làm đến ố-phi-xê đây. **Ngô Văn Phú** (2004b:150)

²³ Thời công nghệ in còn lạc hậu, máy vi tính chưa có, sách báo sắp bằng chữ chì, vào nhà in trở ra bột nhũ dính vàng tay; thậm chí nhiều nhà in còn in ty-pô, máy đập nện rầm rầm, làm gì đã có kỹ thuật in ố- sét. **Nguyễn Nhật Ánh** (2005:115)

²⁴ Các *kiốt* (người quê tôi gọi đơn giản là *ô-tô*) bánh kẹo rượu bia thuốc lá xanh đỏ lòn loẹt bày tràn ra đường. **Đình Anh Tuấn** (2006:162)

²⁵ Ngoài số tiền lương, tiền mượn Sài bí mật nhờ người bán bộ quân phục ốt pho được phát trước khi ra khỏi quân đội. **Lê Lựu** (2006:349-350)